



**Тинейбаева А.М.,  
Уразбаев К.Б.**

**ОБ ОСОБЕННОСТЯХ  
ПЕРЕВОДА НАУЧНО-  
ТЕХНИЧЕСКОГО  
И ГАЗЕТНО-  
ИНФОРМАЦИОННОГО  
МАТЕРИАЛОВ  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

*Мақалада ағылшын тіліндегі ғылыми-техникалық және ақпараттық мәтіндерді аударудың өзіндік ерекшеліктері қарастырылып, ол жайында зертеушілердің әр түрлі пікірлері мен көзқарастарына шолу жасалған.*

*Various opinions and viewpoints of some peculiarities in translation process of scientific-technical and newspaper-informative materials from the English language are exposed in the given article.*

Перевод научно-технической литературы – это та сфера переводческой деятельности, в которой профессиональное выполнение работы возможно только высококвалифицированными специалистами, хорошо знающими пред-метную область и ее специфичную термино-логию, в достаточной степени владеющими иностранным языком [1].

Основной особенностью научно-технического текста является точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии тех выразительных элементов, которые придают речи эмоциональную насыщенность, главный упор делается на логической, а не на эмоционально-чувственной стороне излагаемого.

При составлении (также как и при переводе) научно-технического материала следует обращать внимание на то, чтобы исключить возможность произвольного толкования существа трактуемого предмета, так как в научной литературе почти не встречаются такие выразительные средства, как метафоры, метонимии и другие стилистические фигуры, которые широко используются в художественных произведениях для придания речи живого, образного характера [2].

В научных произведениях отсутствуют подобные выразительные средства, чтобы не нарушить основного принципа научно-технического языка - точности и ясности изложения мысли. Это приводит к тому, что научно-технический текст кажется несколько суховатым, лишенным элементов эмоциональной окраски.

С точки зрения словарного состава основная особенность научно-технического текста заключается в предельной насыщенности специальной терминологией, характерной для данной отрасли знания. Термино-логическая лексика дает возможность наиболее точно, четко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание существа трактуемого вопроса. В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов. Под термином обычно понимается слово (или группа слов), имеющее в пределах данной отрасли или специализации конкретный и единственный смысл, исключающий всякую возможность иного, отличающегося от предостроенного автором понимания или толкования.

В то время как основная трудность перевода художественной прозы заключается в необходимости интерпретации намерений



автора, т.е. в передаче не только внешних фактов, но и в сохранении психологических и эмоциональных элементов, заложенных в тексте, задача, стоящая перед переводчиком научно-технического текста, лишенного эмоциональной окраски, оказывается более простой - точно передать мысль автора, лишь по возможности сохранив особенности его стиля [3].

Для того чтобы правильно понять научно-технический текст, надо, как уже указывалось ранее, хорошо знать данный предмет и связанную с ним английскую терминологию. Кроме того, для правильной передачи содержания текста на русском языке нужно знать соответствующую русскую терминологию и хорошо владеть русским литературным языком.

Основными чертами русского научно-технического стиля являются строгая ясность изложения, четкость определений, лаконичность формы.

При переводе английского текста переводчик должен полно и точно передать мысль автора, облекая ее в форму, присущую русскому научно-техническому стилю и отнюдь не перенося в русский текст специфических черт английского подлинника.

Для иллюстрации остановимся на некоторых стилистико-грамматических особенностях английского текста, чуждых стилю русской научно-технической литературы:

а) В английском тексте преобладают личные формы глагола, тогда как русскому научному стилю более свойственны безличные или неопределенно-личные обороты, например:

You might ask why engineers have generally chosen to supply us with a.c. rather than d.c. for our household needs.	Можно спросить, почему для домашних надобностей обычно используется переменный, а не постоянный ток.
We know the primary coil in the ordinary transformer to have more turns than the secondary one.	Известно, что первичная обмотка обычного трансформатора имеет больше витков, чем вторичная.

б) В английских текстах описательного характера нередко употребляется будущее время для выражения обычного действия. Руководствуясь контекстом, следует переводить такие предложения не будущим, а настоящим временем, иногда с модальным оттенком:

The zinc in the dry cell accumulates a great many excess electrons which will move to the carbon electrode.	Цинк в сухом элементе аккумулирует большое число избыточных электронов, которые движутся к угольному электроду.
Fig. 10 gives a drawing of a bulb; the filament will be seen in the centre.	На рис. 10 приводится чертеж электрической лампы; нить накала видна в центре.

в) В английских научно-технических текстах особенно часто встречаются пассивные обороты, тогда как в русском языке страдательный залог употребляется значительно реже. При переводе, следует прибегать к замене пассивных конструкций иными средствами выражения, более свойственными русскому языку.

Специфическими особенностями, оказывающими влияние на процесс перевода, обладает и газетно-информационный стиль. Основная задача материалов этого стиля заключается в сообщении определенных сведений с определенных позиций; тем самым в достижении желаемого воздействия на рецептора. Содержание газетно-информационных сообщений отличается от научно-технической информации, в частности, тем, что здесь речь идет о явлениях, доступных для понимания широким слоям неспециалистов, прямо или косвенно связанных их жизнью и интересами. Поскольку задача заключается в сообщении каких-то фактов, то здесь необходимо точно обозначение понятий и явлений. Отсюда важная роль терминов, имен и названий, однозначно указывающих на предмет мысли.

Политическая терминология, особенно характерная для газетно-информационного стиля, обладает теми же основными чертами, которые свойственны и научно-технической терминологии. Вместе с тем они обнаруживают и некоторые отличия, связанные с меньшей строгостью и упорядоченностью терминологических систем в общественно-политической сфере, а также с зависимостью значений ряда терминов от соответствующих идеологических концепций. В газетно-



информационных материалах нередко встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия. Термин *state* в политической терминологии США может значить как государство, так и штат: *Both the state and Federal authority are bent on establishing a police state*. В первом случае термин *state* стоит в одном ряду с определением "федеральный" и несомненно обозначает правительства штатов в отличие от правительства всей страны. Во втором случае *state* употреблено в значении *государство*.

В отличие от нейтрального языка научно-технического текста, язык газетных статей часто эмоционально насыщен, что приближает его к языку художественной литературы. Мы встречаем в нем образные сравнения, метафоры, идиомы, элементы юмора, сарказма, иронии и т. д.

Помимо всего этого газетная статья обычно имеет определенную политическую направленность.

Все это ставит перед переводчиком общественно-политического текста дополнительные задачи.

Полноценный перевод газетного материала помимо фактически точной передачи содержания должен донести до читателя и все эмоциональные элементы, заключенные в подлиннике, так же как и его политическую направленность.

Вместе с тем газетный текст обладает рядом характерных лексико-синтаксических черт, отличающих его от научно-технического текста.

Если лексической основой научно-технического текста является техническая терминология, то газетный текст обильно насыщен специальными терминами, связанными с политической и государственной жизнью; мы встречаем здесь названия политических партий, государственных учреждений, общественных организаций и термины, связанные с их деятельностью, например:

House of Commons	<i>Палата общин</i>
Trades Union Congress	<i>Конгресс тред-юнионов</i>
Security Council	<i>Совет безопасности</i>
term of office	<i>срок полномочий</i>
mission of good will	<i>миссия доброй воли</i>
cold war	<i>холодная война и пр.</i>

В то время как техническая терминология имеет сравнительно узкую сферу обращения и, в основном, не выходит за пределы данной специальности, общественно-политические термины имеют значительно более широкое распространение: они проникают во все области жизни и делаются всеобщим достоянием.

Широкое использование в газетно-информационном стиле имен и названий делает сообщение конкретным и относит передаваемые сведения к определенным лицам, учреждениям или районам. Это предполагает значительные предварительные (фоновые) знания у рецептора, позволяющие ему связать название с называемым объектом. Так, английскому рецептору вне контекста хорошо известно, что Park Lane - это улица, Piccadilly Circus - площадь, а Columbia Pictures - кинокомпания.

Названия и имена нередко используются в газетно-информационных материалах в сокращенной форме. Нередко эти сокращения могут быть неизвестны широкому читателю и их значение тут же расшифровывается в самой заметке или сообщении. Но существует немало таких сокращенных названий, к которым читатели газеты давно привыкли и которые поэтому не нуждаются в разъяснениях. Обилие сокращений является характерной чертой газетно-информационного стиля современного английского языка. Ср. названия партий, профсоюзов, различного рода организаций и должностей: GOP = Grand Old (Republican) Party; DD = Defense Department; DA = District Attorney; фамилии или фамильярные прозвища известных политических или общественных деятелей: JFK = John F. Kennedy; Rocky = Rockefeller; Ike = Eisenhower; RLS = Robert Louis Stevenson; географические названия: N.J. = New Jersey; Mo. = Missouri; SF = San Francisco; S.P. = South Pacific; E-W = East-West, etc.



В синтаксическом отношении газетный текст значительно проще языка научно-технических изданий; в нем реже встречаются сложные грамматические конструкции и обороты.

В целом газетный текст характеризуется стремлением к сжатости и лаконичности изложения, причем эта черта проявляется особенно ярко в газетных заголовках.

Таким образом, характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

В области лексики это, прежде всего, использование научно-технической терминологии и так называемой специальной лексики [4]. Исследователи отмечают, что очень многие термины имеют особое, специальное значение в зависимости от узкой области принадлежности, поэтому конкретное значение подобных терминов может быть выявлено путем анализа смысла контекста [5].

В то же время выявление языковой специфики того или иного типа речи или функционального стиля, как отмечают специалисты, производится в рамках специальной теории перевода для определения воздействия этой специфики на процесс перевода, на характер и способы достижения эквивалентности при переводе материалов данного вида. Степень такого воздействия зависит не только от лексико-грамматических особенностей оригинала, но и от их соотношения с аналогичными явлениями в языке перевода. Ход и результат переводческого процесса во многом определяется тем, какими общими и отличительными языковыми чертами обладают аналогичные виды материалов в исходном языке и переводимом языке. Следовательно, за описанием характерных особенностей материалов научно-технического и газетно-информационного стилей в современном английском языке должно последовать выявление языковой специфики русских текстов, относящихся к указанным функциональным стилям.

#### Литература:

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
4. Уразбаев К.Б. Перевод английских терминологических словосочетаний. // «Современные проблемы научно-технического перевода и обучения переводу». - Ярославль, 1991.
5. Жампейис К.М. Особенности научно-технического стиля английского и русского языков. // "Sosyal Bilimler Dergisi, Sayı 18", 2007, ss 181-188.